|  |  |
| --- | --- |
| **СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ** | **CONFIDENTIALITY AGREEMENT** |
| Бишкек, Кыргызская Республика «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 года | Bishkek, Kyrgyz Republic\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, 2024 |
| Настоящее Cоглашение о конфиденциальности (далее – «Соглашение») заключено между **ЗАО «Кумтор Голд Компани»**, именуемым в дальнейшем «Сторона-1», в лице Кузьминой Ирины, действующей на основании доверенности, с одной стороны, и **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, именуемым в дальнейшем «Сторона-2», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, далее вместе именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона», о нижеследующем: | This Confidentiality Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement") was concluded between **"Kumtor Gold Company" CJSC**, hereinafter referred to as "Party-1", represented by Irina Kuzmina, acting on the basis of power of attorney, on the one hand, and **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, hereinafter referred to as "Party-2", represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other hand, hereinafter jointly referred to as "Parties" and individually as a "Party", as follows: |
| 1. **ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ**
	1. Целью настоящего Соглашения является защита конфиденциальной информации и/или информации, составляющей коммерческую тайну Стороны-1, передаваемых Стороной-1 Стороне-2 и определенных в настоящем Соглашении, (далее – «Конфиденциальная информация») при любом взаимодействии Стороны-2 со Стороной-1 в отношении следующей цели (проекта) - Предоставление комплекса услуг (3PL) по складированию, таможенному оформлению и транспортному экспедированию товаров, приобретаемых для нужд ЗАО “Кумтор Голд Компани” (далее – «Цель»).
 | 1. **SUBJECT OF THE AGREEMENT**
	1. The purpose of this Agreement is to protect confidential information and/or information constituting a commercial secret of the Party-1, transferred by the Party-1 to Party-2 and defined in this Agreement (hereinafter referred to as "Confidential Information") in any interaction of the Party-2 with the Party-1 with regard to the following purpose (project):

Proposal of complex services (3 PL) for storage, transportation and expedition of goods purchased for the needs of Kumtor’s Gold Company(the “Purpose”)  |
| * 1. Конфиденциальная информация в рамках Соглашения обозначает любую информацию, в том числе информацию, составляющую коммерческую тайну Стороны-1, и данные, полученные Стороной-2 от Стороны-1, или ставшие известными Стороне-2 в ходе взаимодействия со Стороной-1, в письменной, визуальной, электронной или устной форме, на электронных и материальных носителях, включая, но не ограничиваясь, в виде документов и исходных данных, и включает в себя:
* любую информацию, касающуюся деятельности рудника «Кумтор» и Стороны-1, в том числе любые производственные, технические, геологические, деловые, экономические, финансовые и организационные данные и показатели, как действительные, так и планируемые или проектные, информация о процессах и формулах, планы и стратегии, конфиденциальная информация третьих лиц, копии, образцы, модели, раскрываемые Стороной-1 Стороне-2;
* любые сведения относительно поставщиков товаров, работ и услуг Стороны-1 (в том числе наименование поставщиков, предмет взаимоотношений, суммы договоров, сведения об уплаченных суммах и пр.);
* любая информация и сведения, полученные Стороной-2 (его должностными лицами, работниками, представителями) от руководителей, менеджеров и иных работников Стороны-1, в том числе в ходе визитов рудника «Кумтор»,
* любая информация и сведения, полученные или ставшие известными Стороне-2 (его должностным лицам, работникам, представителям) в ходе обсуждений, собраний, встреч, визитов, мероприятий, проводимых Стороной-1 и в которых принимает участие либо присутствует Сторона-2 (его должностные лица, работники, представители);
* иную информацию, имеющую потенциальную ценность, раскрываемую Стороной-1 Стороне-2 с отметкой «Конфиденциальная» или как «Коммерческая тайна».
 | * 1. Confidential Information under the Agreement means any information, including information constituting a commercial secret of the Party-1, and data received by the Party-2 from the Party-1, or made known to the Party-2 during the interaction with the Party-1, in written, visual, electronic or oral form, on electronic and tangible media, including, without limitation, in the form of documents and source data, and includes:
* any information related to the activities of the Kumtor mine and Party-1, including any production, technical, geological, business, economic, financial and organizational data and indicators, both actual, planned or targeted, information about processes and formulas, plans and strategies, confidential information of third parties, copies, samples, models disclosed by the Party-1 to Party-2;
* any data regarding the suppliers of goods, works and services of the Party-1 (including names of suppliers, subject of relationships, contractual amounts, information about amounts paid, etc.);
* any information and data received by the Party-2 (by its officials, employees, representatives) from supervisors, managers and other employees of the Party-1 including during the visits to the Kumtor Mine;
* any information and data received or made known to the Party-2 (by its officials, employees, representatives) during discussions, meetings, gatherings, visits, events held by the Party-1 and in which the Party-2 (its officials, employees, representatives) participates or is present;
* other information having potential value disclosed by the Party-1 to Party-2 with the "Confidential" or "Trade Secret" mark.
 |
| * 1. Под раскрытием или передачей Конфиденциальной информации третьим лицам понимается любое умышленное или непредумышленное ознакомление Стороной-2 (его должностными лицами, работниками, представителями) любых третьих лиц, будь то юридические или физические лица, со сведениями, представляющими Конфиденциальную информацию в рамках настоящего Соглашения, в любой форме, включая письменную и устную, ознакомление с оригиналами или копиями документов или выписками из них, включая обобщения, и/или передача третьим лицам, или иное использование Конфиденциальной информации либо любой ее части в нарушение условий Соглашения.
 | * 1. Disclosure or transfer of the Confidential Information to third parties means any intentional or unintentional familiarization by the Party-2 (its officials, employees, representatives), any third parties, whether legal entities or individuals, with the information qualifying as the Confidential Information under this Agreement, in any form, including written and verbal, familiarization with the originals or copies of documents or their extracts including summaries, and/or transfer to third parties, or other use of the Confidential Information or any part thereof in violation of the terms & conditions of the Agreement.
 |
| * 1. Любая информация, передаваемая Стороной-1 Стороне-2 или ставшая известной Стороне-2 в рамках настоящего Соглашения, будет и останется собственностью Стороны-1.
 | * 1. Any information transferred by the Party-1 to Party-2 or made known to the Party-2 under this Agreement will be, and will remain, the property of the Party-1.
 |
| * 1. Предоставление доступа к Конфиденциальной информации ни в коем случае не подразумевает и не означает передачу или согласие на передачу Стороной-1 каких-либо лицензий, иных имущественных или неимущественных прав в отношении Конфиденциальной информации.
 | * 1. The provision of access to the Confidential Information by no means implies and means the transfer or consent of the Party-1 to transfer any licenses, other property or non-property rights in relation to the Confidential Information.
 |
| * 1. Сторона-2 запрашивает и получает Конфиденциальную информацию исключительно для достижения Цели и по принципу «необходимо знать».
 | * 1. Party-2 requests and receives Confidential Information solely to achieve the purpose of the Purpose and on a “need to know” basis.
 |
| 1. **ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**
	1. Сторона-2 обязана постоянно соблюдать конфиденциальность, без предварительного письменного согласования со Стороной-1 не раскрывать и не разглашать какой-либо третьей стороне никакой Конфиденциальной информации, представленной Стороной-1 Стороне-2 или ставшей известной Стороне-2 в рамках взаимодействия со Стороной-1, не использовать ее в целях, противоречащих целям настоящего Соглашения, и использовать ее только в целях, определенных Стороной-1 и в рамках сотрудничества со Стороной-1, для чего Сторона 2 обязана распространять ее среди своих работников только в той степени, в которой это будет необходимо для выполнения ими своих обязанностей и при этом должна предпринять меры по обеспечению сохранности Конфиденциальной информации и ее не распространению. Сторона-2 несет полную ответственность за действия/бездействие своих работников, представителей, руководителей.
	2. Сторона-2 обязана предпринимать все возможные меры для обеспечения сохранности Конфиденциальной информации не хуже защиты своей конфиденциальной информации и в соответствие с применимыми стандартами.
	3. Сторона-2 обязана не копировать материалы, полученные в рамках настоящего Соглашения, без письменного разрешения Стороны-1, в том числе не производить выписок и письменных обобщений на их основе.
	4. Сторона-2 обязана при обнаружении фактов или подозрения на раскрытие Конфиденциальной информации максимально быстро, но не позднее двухдневного срока, уведомить Сторону-1 об этом и немедленно принять все возможные меры по предотвращению любого дальнейшего раскрытия. В случае несанкционированного доступа к Конфиденциальной информации Сторона-2 должна сотрудничать со Стороной-1, предоставлять после письменного согласования со Стороной-1 любые уведомления и информацию о таком несанкционированном доступе соответствующим правоохранительным органам и государственным регулирующим органам.
	5. При обоснованном подозрении Стороной-1 нарушения Стороной-2 настоящего Соглашения, Сторона-1 имеет право проводить аудит/проверку самостоятельно или путем назначения независимой третьей стороны, которая обязана соблюдать конфиденциальность в этом отношении. Любой такая проверка должна проводиться в обычные рабочие часы Стороны-2 и будет разрешена только в той мере, в какой требуется Стороне-1 для оценки соблюдения Стороной-2 настоящего Соглашения.
	6. Сторона-2 обязана при обнаружении фактов, свидетельствующих об информированности третьих лиц о Конфиденциальной информации, даже в том случае, если такая информированность не является следствием нарушения настоящего Соглашения Стороной-2, уведомить о таких фактах Сторону-1 в кратчайшие сроки, но не позднее двух дней с момента обнаружения.
	7. Сторона-2 обязана не использовать Конфиденциальную информацию с целью получения какой-либо выгоды либо иной целью.
	8. Ни одна из Сторон не будет разглашать факт существования Соглашения без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, когда такие факты или информация должны быть предоставлены в уполномоченные государственный органы согласно требованиям законодательства Кыргызской Республики. В этом случае Сторона, предоставившая информацию уполномоченным государственным органам в соответствии с законодательством Кыргызской Республики обязана незамедлительно уведомить об этом вторую сторону, насколько это позволяет применимое законодательство.
	9. После достижения Цели по письменному запросу Стороны-1 или и в любое время по ее запросу Сторона-2 обязуется: (а) немедленно вернуть Стороне-1 всю Конфиденциальную информацию и все копии в письменной или иной форме, находящейся во владении или хранении Стороны-2, и гарантировать и обеспечить, чтобы любая третья сторона, которой она раскрыла Конфиденциальную информацию в соответствие с положениями настоящего Соглашения, осуществила то же самое.
	10. Сторона-2 подтверждает, что разработала, внедрила и будет поддерживать эффективные политики и процедуры информационной безопасности, которые включают административные, технические и физические меры безопасности, предназначенные для (i) обеспечения безопасности Конфиденциальной информации, предоставляемой Стороной-1 по настоящему Соглашению, (ii) защиты от ожидаемых угроз или угроз безопасности или целостности такой Конфиденциальной информации, (iii) защищать от несанкционированного доступа или использования такой Конфиденциальной информации и (iv) обеспечивать надлежащее удаление Конфиденциальной информации. Весь персонал, работающий с такой Конфиденциальной информацией, прошел надлежащую подготовку по внедрению политик и процедур информационной безопасности этой стороны. Сторона-2 регулярно проверяет и пересматривает свои политики и процедуры информационной безопасности, чтобы обеспечить их постоянную эффективность и определить, необходимы ли корректировки в свете текущих обстоятельств, включая, помимо прочего, изменения в технологиях, информационных системах клиентов или угрозы или опасности для Конфиденциальной информации.
	11. При получении электронной формы Конфиденциальной информации Сторона-2 обязуется постоянно поддерживать сетевую безопасность, которая, как минимум, включает в себя: настройку сетевого брандмауэра, обнаружение вторжений и регулярные (не реже одного раза в год) оценки уязвимости сети третьей стороной. Аналогичным образом, Сторона-2 соглашается поддерживать безопасность сети в соответствии с общепризнанными отраслевыми стандартами и передовыми методами.
	12. Стороны соблюдают применимое законодательство в отношении защиты персональных данных.
 | 1. **OBLIGATIONS OF THE PARTIES**
	1. The Party-2 shall keep the Confidential Information confidential at all times and without prior written approval from the Party-1, it shall not disclose or supply any third party with the Confidential Information provided by the Party-1 to the Party 2, or information made known to the Party-2 as part of the interaction with Party-1, shall not use it for purposes contrary to the purposes of this Agreement, and use it only for the purposes defined by the Party-1 and as part of the cooperation with the Party 1. To this end, the Party 2 shall distribute it among its employees only to the extent necessary for the performance of their job duties. The Party 2 shall take measures to ensure safety of the Confidential Information and not to disclose it. The Party-2 is fully responsible for the actions/lack of actions of its employees, representatives, managers.
	2. The Party-2 shall take all possible measures to ensure safety of the Confidential Information no worse than the protection of its own Confidential Information and in accordance with applicable standards.
	3. The Party-2 shall not copy the materials received under this Agreement without the written permission of the Party-1. This includes the prohibition to make extracts and written summaries based on them.
	4. The Party-2 shall notify the Party-1 as soon as possible, but no later than two days, and immediately take all possible measures to prevent any further disclosure if facts or suspicions of disclosure of the Confidential Information are discovered. In the event of unauthorized access to Confidential Information, Party-2 shall cooperate with Party-1, provide, after written agreement with Party-1, any notifications and information about such unauthorized access to the relevant law enforcement agencies and state regulatory authorities.
	5. If Party-1 has reasonable suspicion of violation by Party-2 of this Agreement, Party-1 has the right to conduct an audit independently or by appointing an independent third party, which is obliged to maintain confidentiality in this regard. Any such audit shall be conducted during Party-2's normal business hours and will only be permitted to the extent required by Party-1 to assess Party-2's compliance with this Agreement.
	6. If the Party-2 discovers the facts indicating that third parties are aware of the Confidential Information, it shall notify the Party-1 of such facts as soon as possible, but no later than two days from the moment of discovery, even if such information is not a consequence of a violation of this Agreement by the Party-2.
	7. The Party-2 shall not use the Confidential Information for the purpose of obtaining any benefits or for any other purpose.
	8. Neither Party shall disclose the existence of the Agreement without the prior written consent of the other Party, except for cases when such facts or information must be provided to the authorized state bodies in accordance with the requirements of the legislation of the Kyrgyz Republic. In this case, the Party that provided the information to the authorized state bodies in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic is obliged to immediately notify the other Party about this to the extent permitted by the applicable laws.
	9. Upon achievement of the Purpose at the written request of Party-1 or and at any time at its request, Party-2 undertakes: (a) to immediately return to Party-1 all Confidential Information and all copies in writing or in any other form in the possession or storage of Party-2 and ensure and assure that any third party to which it discloses Confidential Information in accordance with the terms of this Agreement does the same.
	10. Party-2 confirms that it has developed, implemented, and will maintain effective information security policies and procedures that include administrative, technical and physical safeguards designed to (i) ensure the security and confidentiality of Confidential Information provided to the other parties hereunder, (ii) protect against anticipated threats or hazards to the security or integrity of such Confidential Information, (iii) protect against unauthorized access or use of such confidential information, and (iv) ensure the proper disposal of Confidential Information. All personnel handling such Confidential Information have been appropriately trained in the implementation of that party’s information security policies and procedures. Party-2 regularly audits and reviews its information security policies and procedures to ensure their continued effectiveness and determine whether adjustments are necessary in light of the current circumstances including, without limitation, changes in technology, customer information systems or threats or hazards to Сonfidential Information.
	11. When receiving an electronic form of Confidential Information, Party-2 undertakes to constantly maintain network security, which, at a minimum, includes: setting up a network firewall, intrusion detection and regular (at least once a year) network vulnerability assessments by a third party. Likewise, Party-2 agrees to maintain network security in accordance with generally accepted industry standards and best practices.
	12. The Parties comply with applicable laws regarding the protection of personal data.
 |
| 1. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**
	1. За нарушение и/или несоблюдение Стороной-2, в том числе должностными лицами, работниками, представителями Стороны-2, условий настоящего Соглашения, Сторона-2 выплачивает Стороне-1 штраф в размере и сроки, установленные Стороной-1. Также Сторона-2 возмещает Стороне-1 все убытки, связанные с раскрытием или ненадлежащим использованием Конфиденциальной информацией, нарушением условий Соглашения, в полном объеме.
	2. Все остальные случаи ответственности, не предусмотренные настоящим Соглашением, регулируются нормами действующего законодательства Кыргызской Республики.
 | 1. **LIABILITY OF THE PARTIES**
	1. For violation and/or failure of the Party-2, including officials, employees, representatives of Party-2 to comply with the terms & conditions of this Agreement, the Party-2 shall pay a fine to the Party-1 in the amount and within the timeframe established by the Party-1. Also, the Party-2 shall fully compensate the Party-1 for all losses related to the disclosure or improper use of the Confidential Information, violation of the terms & conditions of the Agreement.
	2. All other cases of liability not provided for by this Agreement are governed by the provisions of the current legislation of the Kyrgyz Republic.
 |
| 1. **РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**
	1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами в ходе исполнения Соглашения, Стороны обязуются разрешить путем переговоров.
	2. Если Стороны не пришли к соглашению в ходе переговоров, разногласия должны быть разрешены в Международном третейском суде при Торгово-промышленной палате Кыргызской Республики (г. Бишкек) в соответствии с регламентом этого суда одним арбитром, в устной форме, на русском языке, и в соответствии с законодательством Кыргызской Республики. Решение Международного третейского суда является окончательным и обязательным для исполнения обеими Сторонами.
 | 1. **DISPUTE RESOLUTION**
	1. All disputes and disagreements that may arise between the Parties during the execution of this Agreement, shall be resolved by the Parties through negotiations.
	2. If the Parties do not come to an agreement during the negotiations, the disputes shall be resolved at the International Arbitration Court under the Chamber of Commerce and Industry of the Kyrgyz Republic (Bishkek) in accordance with the rules of this Court by one arbitrator, verbally, in Russian, and in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic. The decision of the International Arbitration Court is final and binding on both Parties.
 |
| 1. **ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**
	1. Соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет с даты его подписания Сторонами или с даты прекращения договора, в отношении или в целях заключения которого передавалась Конфиденциальная информация, в зависимости от того, какая дата наступит позже.
	2. Ни одна из Сторон по Соглашению не вправе информировать любую третью сторону о содержании и условиях Соглашения без письменного разрешения другой Стороны.
	3. Все дополнения и изменения к настоящему Соглашению имеют юридическую силу только в том случае, если они закреплены Сторонами в письменном виде и подписаны официально уполномоченными представителями Сторон.
	4. Все уведомления, включая уведомление об изменении фактического и/или юридического адреса, должны быть в пятидневный срок отправлены в письменном виде заказным письмом с уведомлением по адресу другой Стороны, указанному в настоящем Соглашении.
	5. Если одно или несколько положений Соглашения являются либо становятся недействительными, то это не может служить причиной для прекращения действия других положений.
	6. Настоящее Соглашение подписано в двух идентичных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному оригинальному экземпляру для каждой из Сторон.
	7. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках. В случае разногласий, возникающих из-за различного толкования положений Соглашения на русском и английском языках, русский текст Соглашения имеет преимущественную силу.
 | 1. **OTHER PROVISIONS**
	1. The Agreement comes into force from the date of its signing by both Parties and is valid for 5 (five) years from the date of its signing by the Parties or from the date of termination of the contract for the purpose of which the Confidential Information was disclosed, whichever is later.
	2. Neither of the Parties to the Agreement has the right to inform any third party about the content and terms & conditions of the Agreement without a written permission of the other Party.
	3. All changes and amendments to this Agreement have legal force only if executed by the Parties in writing and signed by officially authorized representatives of the Parties.
	4. All notifications, including notification on the change in the actual and/or legal address, shall be sent within five days in writing by registered mail with a notification sent to the address of the other Party specified in this Agreement.
	5. If one or more provisions of the Agreement are or become invalid, this cannot serve as a reason for the termination of the other provisions.
	6. This Agreement is signed in two identical copies having equal legal force, one original copy for each of the Parties.
	7. This Agreement is executed in Russian and English languages. In case there is a controversy arising from different interpretation of the provisions of this Agreement in Russian and English languages, Russian text of the Agreement shall prevail.
 |
| 1. **РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН**
 | 1. **DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES**
 |
| **Сторона-1:****ЗАО «Кумтор Голд Компани»**Адрес: Кыргызская Республика, 720031, г.Бишкек, ул.Ибраимова, 24ИНН 01602199310079Тел.: 996(312)90-08-08, 90-07-07 Факс: 996(312)59-15-26E-mail: | **Party-1:****Kumtor Gold Company CJSC**Address: 24 Ibraimov str., Bishkek, 720031, Kyrgyz RepublicTIN 01602199310079Tel.: 996(312)90-08-08, 90-07-07Fax: 996(312)59-15-26E-mail: |
|  |  |
| **Сторона-2:** | **Party-2:** |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Адрес:ИНН:Тел.:Факс:E-mail: | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Address: TIN:Tel.:Fax:E-mail: |
| **За и от имени Стороны-1/****For and on behalf of the Party-1:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Кузьмина И.Н/Irina KuzminaДиректор управления системами поставок/Director, supply chain management |
| **За и от имени Стороны-2/****For and on behalf of the Party-2:****\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**ФИО/ NAMEДОЛЖНОСТЬ/ POSITION |